



International Conference

LANGUAGE(S) AND LAW

Faculty of Law, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek,
S. Radića 13, Croatia

12th - 13th May 2023

CALL FOR PAPERS

We are happy to announce the International Conference **Language(s) and Law** as a final event of the Jean Monnet Module Language and EU-Law Excellence (LEULEX) that will take place at the Faculty of Law, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Croatia.

THEME

The Conference aspires to provide a forum for sharing both theoretical and empirical knowledge on the broad topic of the synergy of language and the law.

ORGANISING COMMITTEE:

- Tunjica Petrašević, University of Osijek
- Dunja Duić, University of Osijek
- Ljubica Kordić, University of Osijek
- Dubravka Papa, University of Osijek
- Željko Rišner, University of Osijek
- Melita Aleksa Varga, University of Osijek

PROGRAMME COMMITTEE

- Goran Bandov, University of Zagreb
- Marija Omazić, University of Osijek
- Halina Sierocka, University of Białystok
- Ágosoton Mohay, University of Pécs
- Aleksandra Matulewska, University of Poznań
- Maja Lukić, University of Belgrade
- Bojana Čučković, University of Belgrade

Possible themes include, but are not limited to the following subject areas:

I. Language-Law-Politics

- 1) The role of language in the law
- 2) Legal languages and legal discourse
- 3) Power of language in law
- 4) Language power and legislation
- 5) Language power and law throughout the history
- 6) Political power and language power
- 7) Language of democracy and democracy of language
- 8) Development of legal language

II. EU law, language policy and translation

- 1) Translation policy in EU institutions
- 2) Language policy in the EU
- 3) Legal terminology in the EU
- 4) The European Union legal language
- 5) Standardisation, harmonisation, internationalization of EU law terminology
- 6) Machine translation vs. Human translation in law
- 7) Translation challenges in the European Court of Justice
- 8) Court interpreting in the EU
- 9) English, French or German in EU institutions?

III. Legal systems, culture, multilingualism

- 1) Cross-cultural impacts on legal translation
- 2) Multilingualism in the EU
- 3) English as *lingua franca* and Brexit
- 4) Legal discourse in different legal systems
- 5) Sworn translators and interpreters in multilingual community
- 6) Intercultural dimension of legal translation
- 7) Mistranslation and misinterpretation and legal certainty
- 8) Information technology and cross-cultural communication in law

IV. Teaching and learning Legal English/ German/French

- 1) Modern approaches in teaching Legal English/German/French
- 2) Developing authentic materials in Legal English/ German/French classes
- 3) The role of the Legal English/ German/French / teacher in 21st century
- 4) The Legal English/ German/French teacher – a linguist or a lawyer-linguist?
- 5) Information technology and teaching Legal language
- 6) Teaching law in English/ German / French as foreign languages
- 7) Language or content in teaching foreign languages for lawyers?
- 8) Content and Language Integrated Learning (CLIL) in the field of law

V. Interdisciplinary issues in English for Specific Purposes

PLENARY SPEAKERS, Friday 12. May 2023



Ivana Božac is Head of the Croatian Language Unit at the Court of Justice of the European Union's Directorate General for Multilingualism. Ms Božac worked as a Lawyer-linguist at the Court of Justice of the European Union (2013-2014), as European Law Advisor at the Supreme Court of the Republic of Croatia (2011-2013), as a Legal Advisor at the Constitutional Court of the Republic of Croatia (2010-2011), as a Judicial Advisor at the Pula County Court (2007-2009), and as a judicial trainee at the Pula County Court (2006-2007). In 2012, she was appointed as a judge at the Pula Municipal Court. She also was a trainee lawyer at the European Court of Human Rights, working in a case-processing (legal) division (2009). Ms Božac graduated *cum laude* from the Faculty of Law, University of Zagreb in 2005, and passed the Croatian bar examination in 2007. In 2009, she was admitted to the academic cycle of the Initial Training for Prosecutors and Judges at the French National School for the Judiciary (Ecole Nationale de la Magistrature, Bordeaux, France) and was integrated into the intake of the School alongside French future judges (2009-2010). She then began her doctoral studies in law at the University of Zagreb, where she defended her thesis *summa cum laude* in 2019.



Prof. Goran Bandov, a Lawyer and Political Scientist, Full Professor of International Relations and Diplomacy, Rotary Peace Fellow (2017), Global Young Academy Fellow, World Academy of Art and Science Associate Fellow, Inter-Academy Partnership Science Development Policy Advisory Committee Member, International Relations and Sustainable Development University Centre Head at the University of Zagreb and former Vice Dean at Dag Hammarskjöld University College of International Relations and Diplomacy in Zagreb (2009-2019) is an European expert in Diplomacy, International Relations and International Law with focus on Human and Minority Rights Protection, Peace Studies and Sustainable Development. He earned his Master in Law at the University of Osijek (2003), Master of Peace and Security Studies at the Institute for Peace and Security Studies in Hamburg (2005), PhD in Philosophy and Social Sciences at the University of Hamburg (2009) and his postdoctoral studies at Chulalongkorn University in Bangkok (2017). Prof. Bandov is an advisory member of the Foreign Affairs Committee of Croatian Parliament from the academic community in the 4th mandate. In this role, he is an active adviser to the Croatian Parliament in the field of foreign and European policy. He is also a very active populariser of science and he regularly gives public lectures in around the globe.

PLENARY SPEAKERS, Saturday 13. May 2023



Prof. dr hab. Aleksandra Matulewska graduated from Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland, Faculty of Modern Languages and Literature, (MA in linguistics and information science in 2000, PhD in general linguistics in 2005, doctor habilitated in applied linguistics in 2014). She is a translator, an expert member of the Polish Society of Sworn and Specialized Translators TEPIS. She has been teaching legal translation and interpreting since 2003 at the graduate and postgraduate studies. She has lectured at workshops organized by the Translation Unit of the European Parliament in Luxemburg, STP and TEPIS in Warsaw. So far, she has published 4 monographs on legal translation, one course-book and over 100 papers on specialised translation. Her research interests focus on legal and LSP translation, semiotics of law and public discourse. She has also participated in over 100 conferences and workshops delivering speeches. She has carried out lectures in a in European and Asian countries such as Czech Republic, France, Great Britain, Russia, Romania, Republic of Korea, China.



Halina Sierocka is a lawyer-linguist, an expert in legal discourse and translator. She is an Assistant Professor, the head of the Białystok Legal English Centre at the Faculty of Law, University of Białystok, where she teaches and does her research. Halina is in charge of the development of new language courses and development of materials, creating new projects, research into English for Specific Purposes (ESP), Content and Language Integrated Learning (CLIL) and methodology of language teaching in ESP. She is the author of numerous publications with renowned publishers, has taken part in numerous domestic and international projects and conferences.

IMPORTANT INFORMATION:

SCHEDULE:

The conference will be held on **12th and 13th May 2023**

EQUIPMENT:

The conference will be held face-to-face at the Faculty of Law Osijek.

Exceptionally, one session will be held online on ZOOM platform.

IMPORTANT DATES:

Submission of abstracts (up to 300 words): no later than 5th March 2023

Notification of acceptance: **20th March 2023**

Submission of full papers: by 7th May 2023

Notification of acceptance for publication and reviews: **30th May 2023**

CONFERENCE FEE: the conference participation is **free of charge!**

REGISTRATION:

by 5th March 2023 for speakers, by 7th May 2023 for listeners

Online registration can be effected using the form attached here/below.

REGISTER HERE (<https://forms.gle/v7yzkuEM7TVgMrUM8>)

e-mail address for full paper submission: conferencecall2023@gmail.com

INSTRUCTIONS FOR FULL PAPER FORMATTING:

1. Send the paper as an attachment in .doc or .docx format.
2. Send papers without the author's name and surname on the first page of the text.

3. In the e-mail you send with the paper, you should indicate the first and last name of the author(s), the name of the institution where the author(s) work(s) and the e-mail address of the author(s).

4. The paper should roughly be up to one author's sheet (up to maximum 30,000 characters with spaces)

5. The paper can be in Croatian or in English, written in a scientific style

6. The paper should contain the following parts (and in the following order):

(1) summary in the language of the paper

(2) keywords

(3) the text of the paper

(4) list of references

(5) title, summary and keywords in another language (English or Croatian)

We will send you the decision on publication and reviewers' comments by May 30, 2023.

Text formatting instructions

- Margins: 2.5 cm on each side
- Spacing: 1.5
- Letters: Times New Roman, size 12 typographic points
- Notes: at the bottom of the page
- Names of the authors of quotations or paraphrased text are in brackets, integrated into the text
- Graphic attachments (drawings, tables, etc.): integrated into the text
- Write the title of the paper in 14-point letters and center it
- Below the title, write a summary in 10-point letters, indented 1.5 cm
- Write five key words below the summary
- Number the sections up to the third level as follows:

1. Bold letters (Times New Roman) – font 14

1.1. Number and title in bold italics (Times New Roman – font 12)

1.1.1. Number and title in italics (Times New Roman – font 12)

- Please do not indent numbers and titles.

- Leave two blank lines before the new section with the title, one blank line between the title and the section, and no space between the subtitle and the section.
- **Shorter examples** (eg individual words or phrases) should be included in the text using italics, and longer and/or more important examples should be separated from the main text with blank lines.
- **Citations in the text** should contain the author's surname and the publication year and, if relevant, the page number after the colon, eg. (Kordić 2010) or (Kordić 2003: 232). If the author's name is in the text, it should be stated as follows: Garner (2009: 128) claims that... In the case of two authors, please state both surnames (Kordić and Papa 2005), in the case of three or more authors state (Barić et al. 1997).
- **Shorter direct quotations** should begin and end with quotation marks. All longer quotations (more than 40 words) should be formatted as a separate paragraph, separated by an empty line from the rest of the text, indented and written in smaller letters (10 typographic points), without quotation marks. Any omitted parts of the text should be marked with an empty space and three dots before and after the break.
- **A complete bibliography** (under the heading **References**) should be listed at the end of the paper. Bibliographic units are arranged in alphabetical order according to the author's last name, and each unit in a separate section. Please do not pull in unit sections. Works by the same author should be arranged chronologically, and works by one author published in the same year should be marked with lowercase letters next to the year of publication (eg 1998a, 1998b). The authors' names should be written in full.
- Bibliographic units should contain the following elements, and using the following punctuation:

Books:

Surname, Name (2005) *Book title according to the spelling rules of the language in which the book was published: Subtitle*. Place: Publisher.

Surname, Name; Surname, Name; Surname, Name, eds. (2005) *Book title according to the spelling rules of the language in which the book was published*. Place: Publisher.

Papers in anthologies and chapters in books:

Surname, Name (2002) "The title of the contribution according to the spelling rules of the language in which the contribution was written." In *Title of the book in the language in which the book was published*, eds: Surname, Name; Surname, Name; Surname, Name, 6–25. Place: Publisher.

Articles in magazines (the names of the magazines are given in full):

Surname, Name (2002) "Title of the article according to the spelling rules of the language in which the article is written." *Name of the journal* 7 (1): 135–158.

When citing web pages in the literature list, also include the date of accessing the content of the page: access 6/30/2022. **Charts, tables and pictures** in the paper should be in black and white, not in color, numbered and accompanied by **a title placed above the table and below the graphic display or image.**